



LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034

B.A. DEGREE EXAMINATION – ENGLISH LITERATURE

FOURTH SEMESTER – APRIL 2018

16UEL4ES01- COMPARATIVE LITERATURE: THEORY AND PRACTICE

Date: 23-04-2018
Time: 09:00-12:00

Dept. No.

Max. : 100 Marks

Part A

Answer any EIGHT (four from each section) in about 100 words each:

(8 x 5 = 40)

Section I

1. Write a short essay on the French theory of Comparative Literature.
2. Explain how the poems 'Ode to a Skylark' and 'Sparrow' display romantic characteristics of poetry.
3. Comparative Literature has a very wide scope. Discuss.
4. Bring out the similarities and differences in the treatment of love in the plays 'Shakunthala' and 'Tempest'.
5. How does *Illiad* differ from *Ramayana* in its depiction of mortals and immortals?

Section II

6. Define Translation. Give examples.
7. What are the three types of translation according to Dryden?
8. Explain the terms a) Inter-Semiotic Translation b) Equivalence
9. Write a short note on Bible translation.
10. Comment on the Greek and Roman influence on translation.

Part B

Answer the following in about 250 words each: (2 x 20 = 40)

Section I

11. *Coolie* by Mulk Raj Anand is a more realistic and poignant narration when compared to *Oliver Twist*. Substantiate.

OR

12. Compare and contrast the two great epics, *Illiad* and *Ramayana*.

Section II

13. Trace the history of translation from the classical times to the 21st Century.

OR

14. Discuss the problems involved in literary translation with examples.

Part C

Answer any ONE of the following: (1 x 20 = 20)

15. Extracts from *Thirukkural* and *The Analects* have been given below. Attempt a thorough comparison of these two works using the lines given below:

The military, citizenry, resources, advisors, friends and fortresses (Chapter 39)
Who owns these six is a lion amongst kings.

Fearlessness, generosity, wisdom and vitality:
These four are persistent characteristics expected of a king.

Vigilance, erudition and boldness:
These three never abandon a competent ruler.

Strategising, earning revenues, preserving and allocating resources:
A government should be capable of.

The world will eulogise a ruler, who is
easily accessible and refrains from rude rebukes.

.....

The Master said, 'Guide them by edicts, keep them in line with punishments, and the common people will stay out of trouble but will have no sense of shame. Guide them by virtue, keep them in line with the rites, and they will, besides having a sense of shame, reform themselves. (chapter 2)

The Master said, 'You will be looked upon as obsequious by others if you observe every detail of the rites in serving your lord'. (chapter 3)

Duke Ting asked, 'How should the ruler employ the services of his subjects? And how should a subject serve his ruler?'

Confucius answered, 'The ruler should employ the services of his subjects in accordance with the rites. A subject should serve his ruler by doing his best. (chapter 3)

The master said, 'While the gentleman cherishes benign rule, the small man cherishes his native land. While the gentleman cherishes a respect for the law, the small man cherishes generous treatment. (chapter 4)

16. Translate the following poem from Tamil to English and discuss the problems in translating it.

□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□ □□□□□□
□□□□ □□□□ □□□□□□□□ □□□□ □□□□□□ □□□□□□
□□□□ □□□ □□□□□ □□□□□ □□□□□□ □□□□□□
□□□□□ □□□□□ □□□□□□ □□□ □□□□□ □□□□□□□□
□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□

□□□□□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□
□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□
□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□
□□□□ □□□□ □□□ □□□□□□ □□□□□□

□□□□□□□□□□□□ □□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□
□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□
□□□□□ □□□□□ □□□ □□□□□□ □□□□□□
□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□

\$\$\$\$\$\$\$\$